



U svim bojama  
Istre...

In tutti colori  
dell'Istria...

*...in all the colours of Istria*

UMAGO  
**UMAG**

CITTANOVA  
**NOVIGRAD**

VERTENEGLIO  
**BRTONIGLA**

BUJE  
**BUJE**

**CROATIA**

Istra 



## Umag, Novigrad, Brtonigla, Buje

...tu Vas čekaju novi krajolici, odmor ispunjen jednostavnom ljepotom. Kilometri rivijere okupane suncem, prekrasne plaže i uvale obavijene kristalnim morem, ribarski gradići što odišu posebnim šarmom i pružaju toplu dobrodošlicu... More i kopno nude pregršt mogućnosti za avanturu, sportski doživljaj i bogatstvo tradicije. Odmak od obale, i naći ćete se u vinogradima, maslinicima i poljima unutrašnjosti što znaju iznjedrili delicije dostojne božanstava. Potražite ih u domaćinstvima dragih ljudi, upoznajte širinu okusa i povijesno zaleđe brežuljkastih gradića... I upoznali ste Istru u svim njezinim bojama...

## Umago, Cittanova, Verteneglio, Buie

...la destinazione ideale per una vacanza intrisa di semplice bellezza e splendidi paesaggi. Qui incontrerete un'ampia riviera baciata dal sole, spiagge e baie bagnate dal mare cristallino ed affascinanti località di pescatori.... Sia il mare che la terraferma offrono tantissime opportunità per vivere una vacanza ricca di avventure, cultura e attività all'insegna dello sport. Allontanandosi dalla costa ci si trova immersi tra vigneti, uliveti e campi dell'entroterra che regalano all'Istria sapori e pietanze divini. Assaporate le prelibatezze negli agriturismi locali, scoprite il ricco ventaglio dei sapori tipici nonché la storia che si nasconde dietro i piccoli borghi medievali sulle colline dell'entroterra... conoscete l'Istria in tutti i suoi colori...



U svim bojama  
okusa...

In tutti i colori del  
sapore...



Sunce, plodna zemlja i iskustvo koje se još od 6. stoljeća prenosi s koljena na koljeno, aduti su koji utječu na kvalitetu i prepoznatljivost istarskih vina.

Il sole, la terra fertile e la tradizione che si tramanda di generazione in generazione dal VI secolo, contribuiscono alla qualità e all'unicità dei vini istriani.



Oni koji jednom kušaju istarske delicije rado se vraćaju ne bi li uvijek iznova uživali u nevjerojatnim okusima, plodovima kopna i mora kojima posebnu draž daju jednostavnost i prirodnost namirnica...

Chiunque assaggia le tipiche prelibatezze istriane, decide volentieri di ritornarvi per assaporare ancora l'eccezionale gusto dei frutti di mare e dell'entroterra istriano, preparati con ingredienti semplici e genuini...

Maslinarstvo u Istri ima višestoljetnu tradiciju koju su započeli još stari Rimljani. Od davnina je prisutna iznimna briga u uzgoju maslina, a u vrijeme berbe ruku pod ruku idu rad, veselje i vještina...

La tradizione dell'olivicultura, iniziata ancora dagli antichi romani, vive in Istria da ormai più di un secolo. Gli abitanti locali si occupano della coltivazione dell'oliva sin dall'antichità e il periodo della raccolta diventa l'occasione perfetta per dimostrare il proprio talento, lavorare e divertirsi in compagnia...



Na ovom području naići ćete na ceste vina i maslina koje spadaju među najpoznatije u Hrvatskoj. Šetnje od vinograda do maslinika i degustacije praćene su pričama o tradiciji uzgoja i proizvodnje "vječnih eliksira"...

In questa area dell'Istria incontrerete alcune tra le più rinomate strade del vino e dell'olio d'oliva della Croazia. Passeggiando tra i vigneti e gli oliveti e degustando i loro frutti potrete pure soddisfare ogni vostra curiosità sulla tradizione della coltivazione e della produzione di questo "eterno elisir"...





Veličanstvo istarske kuhinje predstavlja skupljeni gomolj tartuf. Ta samonikla i rijetka gljiva najvećim dijelom raste u Italiji i Francuskoj, a u Hrvatskoj upravo u dolini rijeke Mirne. Pored impresivnog okusa, cijenjena je i stoga što se smatra da čuva zdravlje i potiče dugovječnost.

Il re indiscusso della cucina istriana è il preziosissimo tartufo. Questo raro fungo sotterraneo a forma di tubero cresce prevalentemente in Italia e Francia, mentre in Croazia soprattutto nella Valle del fiume Quieto. Oltre all'eccezionale sapore, il tartufo è molto apprezzato per le sue proprietà benefiche e di longevità.



Među neizostavne specijalitete poluotoka spadaju i svježi plodovi kristalno čistog jadranskog mora (ribe, rakovi, školjke...) Na trpeze servirani gotovo direktno iz mora, spravljeni na bezbroj načina, pričaju priče o pravom Mediteranu.

Tra le immancabili specialità della penisola figurano anche i freschi frutti di mare dell'Adriatico (pesci, crostacei, molluschi...). Appena pescati vengono preparati in svariati modi e serviti a tavola raccontandovi la storia del vero Mediterraneo.



Specijaliteti tipični za kontinentalnu Istru nekada su služili za prehranu težaka, a danas čine sam vrh gourmet ponude poluotoka. Tu spadaju pršut, panceta, sir, domaća tjestenina u šugu od divljači ili domaće kokoši, maneštre, ombolo, divlje šparoge, gljive, slastice fritule i kroštule...

I piatti tipici della cucina dell'entroterra istriano una volta costituivano l'alimentazione base dei contadini, mentre oggi vengono considerate delle vere e proprie prelibatezze che arricchiscono l'offerta culinaria della penisola. Tra queste troviamo il prosciutto crudo, la pancetta, il formaggio, vari tipi di pasta fatta in casa e servita con ragù di selvaggina o con sugo di gallina e poi le minestre, il lombo di maiale "ombolo", gli asparagi selvatici, i funghi ed i tradizionali dolci istriani come le frittelle e i crostoli.



Upoznavanje istarske kuhinje omogućit će vam posjet nekim od brojnih konoba, restorana ili agroturizama, za koje je uvijek karakterističan odnos prema gostu. Domaćini će vas tretirati kao prijatelja, upoznati s običajima, kulturom i gastronomijom, a to je zaista originalno iskustvo i potpun doživljaj.

L'interesse per la cucina istriana vi spingerà a visitare alcune delle tante konobe, ristoranti e agriturismi, unici per il caldo benvenuto con cui accolgono i propri ospiti. I padroni di casa vi tratteranno come un amico, vi faranno conoscere le tradizioni, la cultura e la gastronomia locale, facendovi vivere un'esperienza senza uguali.





Sunce i more, bagremove šume i mediteransko bilje – to je Istra kako je vide naše pčele. Zahvaljujući prirodi i čistom okolišu domaći istarski med je izrazite kvalitete. Okus, boja i tekstura ovise o sezoni i mjestu ispaše, a intenzivna aroma uvijek je postojana. Potražite ceste meda i pronađite najbolje medare s ovoga područja...

Il sole e il mare, i boschi di acacia e le piante mediterranee – questa è l'Istria vista dalle nostre api. Grazie alla natura circostante e all'ambiente incontaminato, il miele fatto in casa che si produce in Istria è di qualità eccezionale. Il sapore, il colore e la consistenza dipendono dalla stagione e da dove le api raccolgono il polline, mentre l'aroma intenso è sempre presente. Scoprite le strade del miele e visitate i migliori produttori di miele della regione...



Boškarin je autohtono istarsko govedo koje se koristilo u poljoprivredi za oranje polja i za tegljenje kamenja za gradnju kuća. Njegovo meso i mlijeko oduvijek se koristilo kao hrana pa se i danas uzgaja u gurmanske svrhe i smatra pravom delicijom u Istri. Potražite ju u vrhunskim restoranima s našeg područja!

Il boscarino è il tipico bovino istriano che veniva utilizzato come animale da lavoro per arare i campi e trascinare pietre impiegate nelle costruzioni di case. La sua carne e il suo latte venivano da sempre utilizzati nell'alimentazione e oggi la carne di boscarino è considerata una delle prelibatezze istriane per eccellenza. Cercatela nei migliori ristoranti della regione!



Istria Gourmet Festival odvija se svake godine tijekom trajanja ATP turnira u Umagu, uz niz dinamičnih događanja koji predstavljaju adute hrane i vina sjeverozapadne Istre. Bironi kuhari, vinari i maslinari ovog područja ujedanjuju se jednom godišnje s ciljem predstavljanja najukusnijeg od najukusnijeg!

L'Istria Gourmet Festival si svolge ogni anno durante il torneo ATP di Umago, accanto a una serie di eventi dinamici che valorizzano la cucina e i vini dell'Istria nordoccidentale. Rinomati cuochi e produttori di vino e d'olio d'oliva locali si riuniscono una volta all'anno per presentare a tavola il lato più saporito dell'Istria!



Kvaliteta naših namirnica počiva na njihovoj sezonalnosti pa već tradicionalno svake sezone organiziramo gurmanska događanja posvećena nekoj od njih. Dani švoja, šparoga, lignji i školjaka postali su tako prepoznatljiv razlog dolaska velikog broja gurmana u naše krajeve.

La qualità dei nostri ingredienti sta nella loro stagionalità. E sono proprio i prodotti di stagione locali i veri protagonisti degli ormai tradizionali eventi gastronomici della nostra regione. Tantissimi buongustai scelgono di visitare l'Istria proprio per partecipare ad eventi quali le Giornate della sogliola, degli asparagi, dei calamari e dei molluschi.





Mjesto Brtonigla jedinstveno je po tome što leži na četiri vrste tla – crnom, sivom, bijelom i crvenom, a što proizvodima s ovog teritorija daje jedinstvenost. Proizvode Brtonigle čine plodovi koji su izrasli na različitim vrstama tala te stoga možemo reći da crpe najbolje upravo iz jedinstvenog tla.

Verteneglio è una località singolare poiché si estende su quattro tipi di suolo – nero, grigio, bianco e rosso, che a sua volta danno origine a prodotti locali unici. Nascono infatti dai frutti coltivati su terre diverse che traggono il meglio dal terreno su cui crescono.



S dugom tradicijom proizvodnje vina, Brtonigla je dugogodišnja članica prestižne talijanske udruge Citta' del vino (Gradovi vina). Cilj projekta četiri zemlje razvija vrednovanje posebitosti različitosti senzornih karakteristika vina koje nastaju na ovom području istom vinifikacijom.

Grazie alla lunga tradizione vinicola, Verteneglio è da molti anni membro della prestigiosa associazione italiana Città del Vino. Lo scopo del progetto "Quattro terre" è la valorizzazione delle peculiari caratteristiche organolettiche dei vini prodotti nella zona che, nonostante lo stesso processo di vinificazione, risultano essere molto diverse.



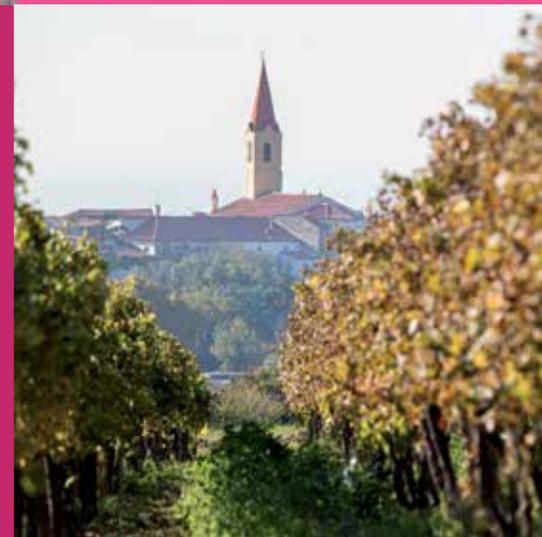
Vina sa četiri zemlje prepoznatljiva su u odnosu na ona s drugih područja, a mogu se degustirati i kupiti kod samih lokalnih proizvođača, gdje nevjerojatne okuse prati i priča o njihovom nastanku.

I vini delle quattro terre, ben distinguibili da quelli degli altri territori, possono essere degustati e acquistati direttamente dai produttori locali dove, oltre a godervi gli straordinari sapori, potrete scoprire come vengono prodotti.



Četiri zemlje zaslužne su i za realizaciju projekta Kruh sa četiri zemlje. Specifičnost tog kruha leži u staroj autohtonoj recepturi: koriste se pšenica, svježe mlijeko i ekstra djevičansko ulje integrirane proizvodnje, sve isključivo sa područja Brtonigle. Ovaj kruh bez kvasca i aditiva može se kupiti u pekari u centru mjesta.

Dal progetto "Quattro terre" emerge pure il "Pane delle quattro terre". La particolarità di questo pane sta nella sua antica ricetta autoctona che prevede l'utilizzo di ingredienti provenienti esclusivamente dalla zona di Verteneglio quali il grano, il latte fresco e l'olio extravergine d'oliva. Questo pane, senza lieviti né additivi, può essere acquistato nel panificio nel centro del paese.





U svim bojama  
prirode...  
In tutti i colori  
della natura...



Zelena brežuljkasta konfiguracija unutrašnjosti Istre bila je od davnina pogodno tlo za podizanje utvrđenih naselja opasnih zidinama koje su danas savršene destinacije za obiteljske izlete.

Già nell'antichità vennero costruiti numerosi insediamenti fortificati sulle verdeggianti colline dell'entroterra istriano che oggi figurano tra le destinazioni ideali per le escursioni famigliari.



Osebujnost brežuljkastih reljefa i zelene vegetacije, drevni gradići s panoramskim vidicima koji sežu od Učke, preko doline i ušća rijeke Mirne pa sve do mora, ljekoviti izvori vode... čari su to unutrašnjosti istarskog poluotoka, znane kao Zelena Istra.

Splendidi paesaggi collinari, una vegetazione lussureggiante, antiche cittadine con viste panoramiche che si estendono dal Monte Maggiore attraverso la valle e la foce del fiume Quieto e si spingono fino a raggiungere il mare, le sorgenti d'acqua dalle proprietà curative... sono tutte meraviglie che si nascondono nell'entroterra istriano, noto anche come l'Istria Verde.

Sneni Grožnjan sa svojim galerijama, glazbenim, likovnim i scenskim festivalima poznat je i kao omiljeno odredište te inspiracija mnogih umjetnika.

Con le sue gallerie d'arte e i numerosi festival musicali, artistici e teatrali, la cittadina incantata di Grisignana è una delle mete preferite nonché fonte di ispirazione per molti artisti.



Priča o vrhunskom vinu i maslinovu ulju sjeverozapadne Istre započinje u zelenim vinogradima smještenima u unutrašnjosti regije, podno gradića vina Brtonigle i poznatim maslinicima grada Buja.

La storia dei pregiati vini e degli oli d'oliva dell'Istria nordoccidentale inizia nei verdi vigneti situati nell'entroterra, ai piedi di Vertegnoglio e nei famosi oliveti della città di Buie.





Mjesto gdje najdulja istarska rijeka Mirna ulazi u more impresivan je krajolik i sjecište raznolike flore i faune slatkovodnog i morskog svijeta...

La foce del Quietò, il fiume piú lungo dell'Istria, è un luogo impressionante nonché punto d'incontro tra la flora e la fauna delle acque dolci e quelle marine.



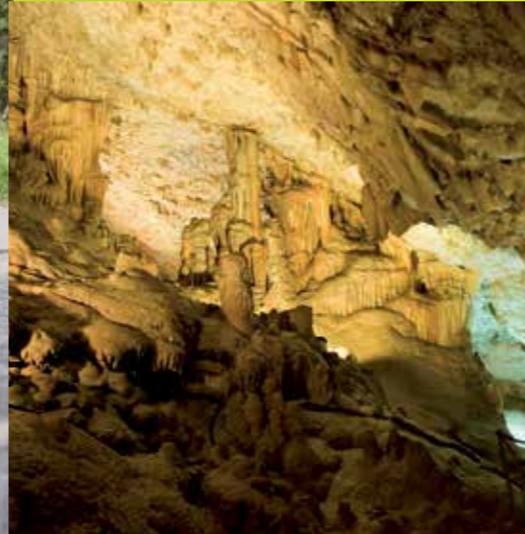
Momjanski vidikovac zadivljuje panoramom koja seže od Učke do Alpa pa sve do istarske obale i Tršćanskog zaljeva, panoramom kojom vrluda potok Argilla oblikujući 20 m visok slap Cingarele.

Il belvedere di Momiano offre un incantevole panorama a 360°: dal Monte Maggiore alle Alpi fino alla costa istriana e il Golfo di Trieste. In questo quadro naturale si inserisce pure il corso del torrente Argilla, il quale dà vita alla cascata Cingarelle, alta ben 20 metri.



Do prirodnog parka Škarline kod Brtonigle s nevjerojatnim vidicima i vodopadima vode označene biciklističke i pješačka staza San Rocco.

Il parco naturale di Scarline, situato nei pressi di Verteneglio, offre delle panoramiche mozzafiato e delle meravigliose cascate naturali. Il parco è raggiungibile attraverso il percorso ciclopedonale segnalato di San Rocco.



Špilja Mramornica južno od Brtonigle zanimljiva je i pristupačna speleološka atrakcija prepuna stalaktiti, zavjesa i stalagmita različitih veličina. Silazak je moguć osobama svih uzrasta bez korištenja speleološke opreme. Obilazak špilje uz pratnju stručnog vodiča.

La Grotta di Marmo, situata a sud di Verteneglio, è un suggestivo itinerario speleologico ricco di stalattiti, "tende" e stalagmiti di diverse dimensioni. La grotta è facilmente accessibile e adatta a tutte le età, e non sono richieste alcune attrezzature specifiche. È possibile visitare la grotta con l'accompagnamento di una guida esperta.





Prirodne blagodati ponajbolje se mogu iskoristiti boravkom u kampovima sjeverozapadne Istre, ispunjenima mirisima zelenila i mora i aktivnostima na otvorenom. Doživljaj mediteranske prirode tu je sasvim sigurno najintenzivniji...

Il modo migliore per scoprire di prima mano le ricchezze naturali di quest'area è soggiornare nei campeggi dell'Istria nordoccidentale. Sarete circondati dagli intensi profumi della natura verdeggianti e del mare e potrete praticare innumerevoli attività all'aperto. Godetevi una straordinaria esperienza in stretta armonia con la natura mediterranea...



Neki od najljepših kampova Hrvatske smješteni su upravo u ovom dijelu Istre, a visokom kvalitetom sadržaja zaslužili su prestižna svjetska priznanja. Birajte između velikih obiteljskih ili malih intimnih kampova za iskonski doživljaj prirode.

Alcuni dei campeggi più belli della Croazia si trovano proprio in questa parte dell'Istria. Grazie all'alta qualità dei loro servizi e contenuti offerti, si sono aggiudicati prestigiosi riconoscimenti internazionali. Potrete scegliere tra grandi campeggi familiari oppure, per un'autentica esperienza in armonia con la natura, campeggi piccoli ed intimi.



Za ljubitelje odmora u samom srcu prirode, kampovi su smješteni tik uz more, u hladovini zelenila, sa svim sadržajima potrebnima za ugodan boravak.

Gli amanti delle vacanze in natura avranno i campeggi a due passi dal mare, situati all'ombra naturale e dotati di tutti i contenuti necessari per trascorrere un soggiorno confortevole.



Za poklonike odmora u kampovima, a ipak željne udobnosti, većina kampova nudi višesobne namještene prostrane mobilne kućice sa svom potrebnom infrastrukturom i klimati-zacijskim uređajem.

Gli appassionati di camping che non desiderano rinunciare al comfort hanno a disposizione le comode e spaziose case mobili con più stanze, completamente arredate e dotate di climatizzatore.



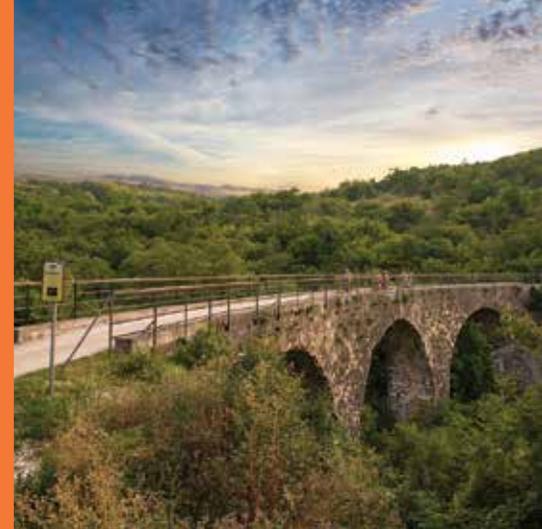
# U svim bojama aktivnosti...

## In tutti i colori dell'attività...



Ako ste ljubitelji trčanja, trekkinga ili nordijskog hodanja, obavezno istražite raznolike staze sjeverozapadne Istre. Uz more kombinirajte trening trčanja i plivanje, a trekking ili trail najbolje doživite na označenim šumskim stazama u unutrašnjosti koje vode kroz vinograde i maslinike do bajkovitih srednjovjekovnih gradića.

Se amate la corsa, il trekking o la camminata nordica, partite alla scoperta dei numerosi sentieri dell'Istria nordoccidentale. Scegliete un allenamento combinato di nuoto e corsa in riva al mare, provate la camminata nordica o cimentatevi nella corsa trail lungo i sentieri segnalati che si snodano tra boschi, vigneti e uliveti fino alle magiche cittadine medievali.



Mogućnosti aktivnog odmora ovdje su izvanredne. Bogata sportska infrastruktura, prirodne blagodati, blaga istarska klima i svjež morski zrak pogodni su za aktivnosti i rekreaciju tijekom čitave godine, bilo da se radi o jednostavnom opuštanju za sve uzraste i ukuse ili pripremanju za profesionalne sportaše.

L'Istria nordoccidentale offre un ricco ventaglio di opzioni per una vacanza attiva. Grazie all'infrastruttura sportiva ben sviluppata, alle bellezze naturali circostanti, al clima mite e all'aria fresca del mare, qui potete praticare diverse attività sportive tutto l'anno. È una destinazione ideale sia per gli appassionati di età e profili diversi sia per le preparazioni di sportivi professionisti.

Neke od najatraktivnijih istarskih MTB i cestovnih biciklističkih staza kao i staza za cikloturiste smještene su upravo u ovoj regiji. Od brojnih odlično organiziranih biciklističkih manifestacija tijekom godine najpoznatija utrka je međunarodni biciklistički maraton Istria Granfondo koji se održava u listopadu.

Alcuni dei sentieri più suggestivi per il MTB, il ciclismo su strada nonché il cicloturismo si trovano proprio in questa regione. Tra i grandi eventi ciclistici organizzati nel corso dell'anno, figura la maratona ciclistica internazionale "Istria Granfondo" che si tiene a ottobre.



Magičan spoj morskih i riječnih sila sjeverozapadne Istre omogućuje bavljenje pustolovnim vodenim sportovima. Tu ćete pronaći ronilačke centre koji će vam pružiti stručno vodstvo u otkrivanju podmorskog svijeta, ponajbolju školu windsurfinga u Istri i prilike za veslanje kajakom ili kanuom na rijeci Mirni.

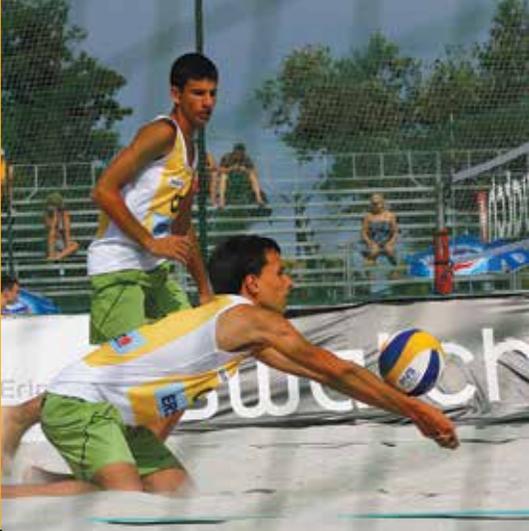
La magica fusione delle forze marine e fluviali consente ai visitatori dell'Istria nordoccidentale di praticare sport acquatici ricchi d'avventura. Troverete centri di immersioni dotati di istruttori professionisti, pronti per accompagnarvi alla scoperta del mondo marino, una delle migliori scuole di windsurf in Istria nonché la possibilità di praticare kayak e canoa sulle acque del fiume Quieto.





Pasionirani golferi ne smiju propustiti igru na nagradivanom golf terenu Golf Club Adriatic s 18 rupa u Savudriji. Za one koji bi se rado okušali u ovoj igri, a na početničkom su nivou, tu je golf vježbalište s umjetnom travom Golf Range Concept u resortu Katoro.

Gli appassionati di golf devono assolutamente concedersi una partita a Salvore, nel pluripremiato Golf Club Adriatic con 18 buche. Per coloro che desiderano cimentarsi in questo sport ma non hanno ancora avuto l'opportunità, il driving range del Golf Range Concept in erba sintetica presso il resort di Katoro è la scelta perfetta.



U Umagu se od 1990. godine odvija jedan od najatraktivnijih svjetskih profesionalnih muških turnira u klasi World Tour 250 organizacije ATP, čiji su sudionici redom tenisači iz samog vrha svjetskog tenisa. Uz ogleda ponajboljih svjetskih tenisača turnir prati i vrhunska gourmet ponuda uz zabavu koja je dostojna svjetskih mondenih središta...

Dal 1990 a Umago si svolge uno dei più suggestivi tornei di tennis maschili, l'ATP World Tour 250, attirando anno dopo anno i più celebri giocatori di tennis a livello internazionale. Il torneo viene inoltre accompagnato da un'eccellente offerta gastronomica e da un programma d'intrattenimento degno delle destinazioni più popolari del mondo...



Desetak nogometnih terena, stadion s dva pomoćna travnata igrališta, novoizgrađeno igralište s posljednjom generacijom umjetne trave i rasvjetom, sve licencirano za sve razine takmičenja te godišnje pripreme prvoliigaških momčadi, svjedoče da je ovo područje i značajna nogometna destinacija.

Una decina di campi da calcio, uno stadio con due campi ausiliari in erba naturale, nonché un campo da calcio di nuova costruzione, dotato di erba sintetica e illuminazione all'avanguardia, testimoniano l'importanza del calcio in questa regione dell'Istria, in cui, anno dopo anno, si organizzano competizioni di tutte le divisioni e si allenano diverse squadre della prima lega.



Umag Tennis Academy je regionalni centar Hrvatskog teniskog saveza i jedan od najmodernijih teniskih centara u regiji. Smješten tik uz more u resortu Katoro, nudi 26 teniskih terena, teniske programe pod vodstvom stručnih trenera i vrhunske prateće sadržaje za sve razine, dobi i profile igrača.

L'Umag Tennis Academy è il centro regionale dell'Associazione croata di tennis nonché uno dei centri tennistici più moderni della regione. Situato direttamente sul mare, nel resort di Katoro, offre 26 campi da tennis, programmi di tennis guidati da allenatori professionisti ed eccellenti servizi aggiuntivi, adatti a giocatori di livelli di preparazione, età e profili diversi.



# U svim bojama zabave...

# In tutti i colori del divertimento...



Iz lepeze događanja koje morate doživjeti izdvajamo Sea Star Festival, jedan od najboljih novih glazbenih festivala u Europi, teniski turnir ATP Croatia Open Umag, rekreativne manifestacije u znaku vina Istria Wine&Walk i Istrian Wine Run, zatim Gnam-Gnam Fest u Novigradu te pučku feštu sv. Roka u Brtonigli.

Dal ricco ventaglio di eventi che dovete assolutamente visitare consigliamo il Sea Star Festival, uno dei migliori nuovi festival d'Europa, il torneo tennistico ATP Croatia Open Umag, le manifestazioni ricreative all'insegna del vino, l'Istria Wine&Walk e l'Istrian Wine Run, poi il Gnam-Gnam Fest a Cittanova nonché la festa popolare di San Rocco a Verteneglio.



Koji god vid zabave vas privlači, u sjeverozapadnoj Istri ćete sigurno zadovoljiti svoje apetite. Od uzbudljivih sportskih manifestacija i neodoljivih gourmet događanja tijekom cijele godine, do kulturnih priredbi, brojnih koncerata i izvanrednih glazbenih festivala pod zvjezdanim nebom.

Qualunque sia il tipo di divertimento che state cercando, nell'Istria nordoccidentale troverete di certo quello che fa per voi. Dalle emozionanti manifestazioni sportive e gli irresistibili eventi gastronomici agli spettacoli culturali, numerosi concerti e straordinari festival musicali sotto il cielo stellato.

Tijekom trajanja pučkih fešti svi gradovi i mještašca zažive posebnim šarmom, uz autohtonu glazbu, obilje jela karakterističnih za ovo podneblje, ples, druženje, običaje i sveopće veselje.

Durante le feste popolari, tutte le città e i villaggi assumono un fascino speciale grazie alla musica locale, alla ricca selezione di prelibatezze gastronomiche, alle tradizioni nonché al ballo e al divertimento in compagnia.



Ljubav Istrijana prema vinu najbolje ćete osjetiti na veselim manifestacijama Istria Wine&Walk. Uživat ćete u opuštenom društvu pješačeći duž 11 laganih kilometara kroz idilične vinograde i kušajući ponajbolja istarska vina i specijalitete lokalnih proizvođača i restorana.

La passione che gli istriani nutrono per il vino si manifesta pienamente in occasione delle allegre manifestazioni dell'Istria Wine&Walk. Queste vi permettono di godervi una tranquilla passeggiata di 11 km attraverso gli idilliaci vigneti in piacevole compagnia, assaggiando alcuni dei più rinomati vini istriani e le specialità dei produttori e dei ristoratori locali.





U svim bojama  
opuštanja...  
In tutti i colori  
del relax...



Prvi wellness ovog dijela Jadrana sagrađen je upravo na sjeverozapadu Istre, što svjedoči o dugogodišnjem njegovanju wellness filozofije. Prepoznat ćete ju u cjelovitosti ponude, vrhunskim tretmanima, savjetima stručnjaka, prirodnom okruženju, zdravim jelovnicima...

Il primo centro benessere in questa parte dell'Adriatico è stato costruito proprio nell'Istria nordoccidentale, il che testimonia la continua dedizione alla filosofia del benessere. Ne sono la conferma il ricco ventaglio di servizi offerti, gli eccellenti trattamenti abbinati ai consigli di esperti nonché l'ambiente naturale circostante e i menù salutari...



Prepustite se kraljevskim tretmanima i opijajućem pogledu na more u wellness centrima sjeverozapadne Istre. Zimi uživajte u privlačnim wellness paketima i uslugama za vrijeme manifestacije Wellness Moments, na proljeće pročistite organizam za vrijeme Istria Detox Days, a najesen se nagradite posebnim ponudama tijekom Istria Relax Days.

Concedetevi un trattamento reale e una vista mozzafiato sul mare nei centri benessere dell'Istria nordoccidentale. In inverno godetevi i pacchetti e i servizi in occasione della manifestazione Wellness Moments, in primavera purificate il vostro corpo durante l'Istria Detox Days e in autunno approfittate delle esclusive offerte in occasione dell'Istria Relax Days.

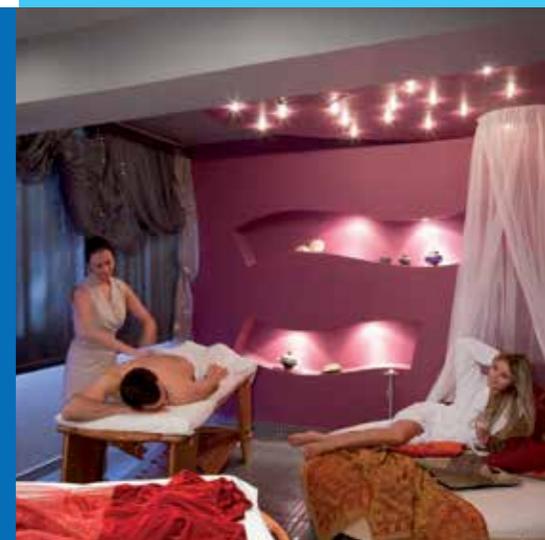
Wellness ponuda toliko je usavršena da je prilagođena svačijim potrebama, bilo da se radi o pomno uređenim, prostranim tematskim wellness centrima (egzotični, luksuzni istarski, sportsko - revitalizirajući) ili intimnim ambijentima manjih, obiteljskih hotela... Na vama je samo da odaberete...

L'ampia offerta wellness è pronta a rispondere alle esigenze e ai bisogni degli ospiti di diverso tipo: da centri benessere spaziosi e tematici (in stile esotico, di lusso istriano, sportivo e rivitalizzante), agli intimi ambienti dei piccoli hotel a conduzione familiare. A voi la scelta!



Ponudu upotpunjuju osvježavajuća priroda i mediteranska klima, miris mora i toplina sunca. Sve blagodati wellness centara i kutaka zokružuje boravak u prirodi koja smiruje, liječi i okrepljuje duh i tijelo.

La natura rinfrescante e il clima mite mediterraneo, il profumo del mare e il calore del sole vanno a completare l'offerta wellness, in aggiunta a una straordinaria esperienza in armonia con la natura, che rilassa, nutre e purifica sia il corpo che la mente.





More je oduvijek bilo neiscrpan izvor osvježnja, ali i zabave. Na mnoštvu uređenih gradskih i hotelskih plaža pronaći ćete sve potrebno za ugodan obiteljski boravak na plaži, od restorana i sportskih centara, do animacijskih i zabavnih sadržaja.

Il mare è da sempre stato fonte inesauribile di benessere e divertimento. Sulle numerose spiagge curate, sia pubbliche che di proprietà degli hotel, troverete tutto il necessario per trascorrere una piacevole vacanza familiare al mare, con tanto di ristoranti, centri sportivi e programmi di animazione e d'intrattenimento per tutte le età.



Međunarodno priznata plava zastava simbol je očuvanog, sigurnog i ugodnog okoliša za zabavu, opuštanje i rekreaciju. Njezino vijorenje na mnogim plažama područja Umaga i Novigrada, garancija je kvalitetne usluge i čiste obale. Dodjeljuje se na godišnjoj razini.

La Bandiera Blu, riconoscimento di livello internazionale, è simbolo di un ambiente pulito, sicuro e confortevole in cui divertirsi, rilassarsi ed essere attivi. Molte spiagge di Umaga e Cittanova vengono insignite della Bandiera blu, sinonimo di qualità e pulizia della costa. Il premio viene conferito ogni anno.



Jedan od najboljih vodenih parkova u Europi, Istralandia, smješten je u zelenilu prirode nedaleko od Brtonigle i Novigrada. Osim pregršt atrakcija, svih vrsta tobogana i najvećeg bazena s umjetnim valovima u regiji, ovaj vodeni park jamči cjelodnevnu zabavu za sve ukuse i uzraste.

L'Istralandia, uno dei migliori parchi acquatici d'Europa, si trova direttamente nel cuore della natura, nei pressi di Verteneglio e Cittanova. Con una ricca selezione di attrazioni, scivoli acquatici nonché la più grande piscina con onde artificiali della regione, questo parco acquatico è concepito per regalare un'infinità di divertimento tutto il giorno, sia ai grandi che ai piccini.



Povijest nautike seže još u vremena kada su stari Rimljani uplovljavali u istarske luke... Danas, u suvremenom okruženju, noći na valovima ugodnije su. Novoizgrađena marina Nautica u novigradskom zaljevu te umaška ACI marina predstavljaju dva sigurna utočišta za brodove i morske putnike. Otvorene su tijekom čitave godine.

La storia del turismo marittimo nell'Istria nord-occidentale risale all'epoca in cui gli antichi romani approdavano ai porti dell'Istria... Trascorrere le notti a bordo di un'imbarcazione è certo molto più piacevole in epoca moderna. La nuova marina "Nautica" nel golfo di Cittanova e l'ACI marina di Umago rappresentano due approdi sicuri e confortevoli, sia per le imbarcazioni che per i viaggiatori. Sono entrambe aperte tutto l'anno.





Šarmantni, intimniji mali obiteljski hoteli područja ispunjeni su tradicijom i ljubavlju domaćina, a posebnu draž daje im očuvanje autentične istarske arhitekture u interijerima, eksterijerima, okolišu i gurmanskoj ponudi. Idealna su polazišta za otkrivanje ljepota Istre.

La particolarità degli affascinanti e intimi hotel a conduzione familiare dell'Istria nordoccidentale si nasconde nella loro tradizione, nell'ospitalità dei gestori locali nonché nell'autentica architettura tipica istriana, sia nell'arredamento interno che esterno, nella cura dell'ambiente e nell'offerta gastronomica. Sono degli ottimi punti di partenza per scoprire le bellezze dell'Istria.



Novouređeni hotelski kompleksi s četiri zvijezdice, mahom smješteni uz samo more, pored udobna smještaja nude i odličnu gastronomsku ponudu te razne mogućnosti animacije i sportskih aktivnosti za djecu i odrasle.

I nuovi complessi alberghieri a quattro stelle, in gran parte situati lungo il mare, oltre al confortevole alloggio offrono anche un'eccellente offerta gastronomica nonché una vasta scelta di attività sportive e ricreative per adulti e bambini.



Tražite li potpuni luksuz i odmor koji će vrhunskom uslugom i profinjenim ambijentom ispuniti i više od onoga što očekujete, razmaziti vas i probuditi veličanstven osjećaj u vama, odaberite jedan od vrhunskih hotela s četiri i pet zvjezdica.

Se siete alla ricerca di una vacanza di lusso in cui l'ambiente raffinato e l'ottimo servizio esaudiscano ogni vostro desiderio, coccolandovi e risvegliando i vostri sensi, scegliete uno tra i prestigiosi hotel a quattro o cinque stelle della zona.



Animacijski program hotela pomno je osmišljen, od edukativnih i zabavnih aktivnosti za djecu, do sportskih turnira, opuštajućih aktivnosti, fitness programa i radionica te večernje zabave za odrasle. Uvijek pod profesionalnim vodstvom stručnih animatora.

Il programma d'animazione degli hotel, guidato da animatori professionisti, è stato pensato accuratamente con attività educative e divertenti per bambini, tornei sportivi, attività rilassanti, programmi di fitness e un ricco programma d'animazione serale per adulti.





Boravak u apartmanskim naseljima znači udobnost, ali i dodir s bojama i mirisima prirode. Uživanje uz more ili u intimi zelenih terasa kombinirajte s bogatom sportskom i animacijskom ponudom te raznim sadržajima za sve uzraste koje ćete pronaći u ponudi naselja.

Soggiornare in un appartamento è sinonimo di comfort, ma anche di un diretto contatto con i colori ed i profumi della natura. Godetevi le ore di relax in spiaggia o immersi nell'intimità delle verdi terrazze con i ricchi programmi sportivi e d'intrattenimento abbinati a una vasta offerta di servizi per tutte le età che troverete nei resort.



I apartmanska naselja mogu ponuditi vrhunski luksuz, odaberete li umaške Meliá Istrian Villas, spoj istarske tradicionalne arhitekture i moderne udobnosti ili savdrijsku rezidenciju Skiper s nevjerojatnim pogledom. Oba naselja, nude sve za visokokomforan odmor na Jadranu.

Anche i complessi di appartamenti possono offrire un servizio di lusso! Scegliete le Meliá Istrian Villas di Umago, una combinazione di architettura istriana tradizionale e comfort moderno, oppure gli appartamenti dall'incredibile vista dello Skiper Residence nei pressi di Salvo. Entrambi i complessi offrono tutti i comfort per un'indimenticabile vacanza sull'Adriatico.



Preferirate li nespuniji odmor u apartmanima privatnog smještaja, lako ćete pronaći domaćinstva koja urednošću i lokacijom odgovaraju svim vašim potrebama. A domaćini su uvijek ljubazni, dragi ljudi koji će s vama rado podijeliti doručak i čašu vina prije spavanja.

Se invece preferite passare le vostre vacanze in alloggi privati, troverete con molta facilità degli appartamenti che per la loro posizione privilegiata soddisferanno le vostre esigenze. I padroni di casa sono cordiali ed amichevoli, sempre pronti a condividere con voi la propria colazione o un bicchiere di vino prima di coricarsi a letto.



Apartmenti privatnog smještaja označeni certifikatom Domus bonus predstavljaju smještaj koji udovoljavaju posebno zadanim kriterijima kvalitete za koje jamči Turistička zajednica Istarske županije.

Gli alloggi privati contrassegnati dal certificato Domus Bonus sono strutture ricettive che soddisfano criteri di qualità prescritti e garantiti dall'Ente per il turismo della Regione Istriana.





*...in all the colours of Istria*

UMAGO  
**UMAG**

CITTANOVA  
**NOVIGRAD**

VERTENEGLIO  
**BRTONIGLA**

BUJE  
**BUJE**



# UMAGO UMAG

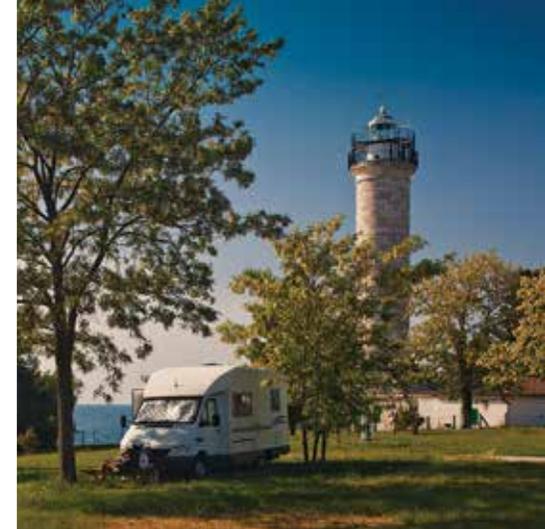
Osim kao priznato turističko središte, ovaj gradić poznat je i kao grad sporta, obzirom da već godina- ma udomljuje ATP turnir i ugošćuje brojne zvijezde svjetskog tenisa. Udobni i luksuzni objekti za odmor te bogata turistička ponuda oplemenjeni su staro- gradskom jezgrom koja obiluje zanimljivim vene- cijanskim kućama. Otkrili su ga još stari Rimljani i proglasili svojim omiljenim odmorištem...

Oltre ad essere una famosa meta turistica, questa città è conosciuta soprattutto per lo sport, dato che ospita da diversi anni il famoso torneo di tennis ATP e numerose stelle del tennis mondiale. I comodi e lussuosi alloggi e la ricca offerta turistica vanno a completare l'offerta del centro storico di Umago, contraddistinto da numerose case in stile veneziano. La città venne scoperta pure dagli antichi romani, che decisero di farne la propria residenza per il relax...



Muzej grada Umaga smješten je u povijesnoj jezgri, među starim zidinama i kulama, re- nesansnim i baroknim zgradama i crkvama. U stalnoj postavi čuva - fragmente umaške povijesti - vrijednu zbirku arheoloških nalaza. Čest je dom mnogih vrijednih izložbi.

Il museo civico di Umago è situato nel cen- tro storico, tra mura e torri antiche, palazzi e chiese rinascimentali e barocche. L'esposi- zione permanente del museo custodisce nu- merosi frammenti della storia locale, tra cui una preziosa raccolta di reperti archeologici. Ospita spesso esposizioni temporanee, sem- pre interessanti.



U Umagu ne smijete propustiti Sea Star Festi- val, jedan od najboljih novih glazbenih festi- vala u Europi, ugledni teniski turnir ATP Croa- tia Open Umag, Međunarodni festival antike Sepomaia Viva i sjajne gourmet evente - Dani školjaka, Dani istarskih šparoga, Dani švoja i Dani jadranskih lignji.

A Umago non dovete assolutamente perder- vi il Sea Star Festival, uno dei migliori nuovi festival d'Europa, il rinomato torneo di tennis ATP Croatia Open Umag, il Festival internazio- nale dell'antichità "Sepomaia Viva" ed infine gli eventi gastronomici tra cui figurano le Giornate dell'asparago istriano, della sogliola, dei molluschi e del calamaro istriano.



Najzapadnija točka Hrvatske ribarsko je mje- stašće Savudrija, smješteno tik do Umaga. Po- znata je i po najstarijem svjetioniku u funkciji na Jadranu, sazdanom 1818.g. kao zalog lju- bavi grofa Meternicha lijepoj hrvatskj plemki- nji... Impresivno zdanje visoko 36 m i danas odiše posebnom romantikom.

Nel punto più occidentale della Croazia è si- tuata Salvore, piccola località di pescatori nei pressi di Umago. Il suo faro è il più antico in uso dell'Adriatico e fu eretto nel 1818 come pegno d'amore del conte Metternich per una bella nobildonna croata. L'imponente edificio alto 36 m emana ancor oggi un'aria romantica d'altri tempi.



Ostaci luksuzne rimske vile iz razdoblja I st. pr. Kr. - IV st. poslije. Kr., tragovi antičkih gradnji na Sipru što za oseke izviru iz mora... Na umaškom rtu Tiola antika je ostavila znamenit pečat.

I resti della lussuosa villa romana (I sec. a.C. - IV sec. d.C.), le tracce di antichi edifici a Sipar, che spuntano dal mare durante la bassa marea. L'epoca antica ha lasciato le sue impronte indelebili sulla punta di Tiola.



# CITTANOVA NOVIGRAD

Mali ribarski gradić slovi za jedno od najromantičnijih mjesta u Istri. Nudi pregršt doživljaja, od gastronomskih delicija, sporta, uređenih plaža, šetnji podno gradskih zidina, povijesnih znamenitosti ili druženja s ribarima što pleću svoje mreže... Novigrad pruža i bogat izbor smještajnih kapaciteta, od hotela do kampova, pansiona i privatnog smještaja, a posjeduje i jednu od najsvremenijih marina na Jadranu.

Questa cittadina di pescatori è una delle località più romantiche in Istria. Offre una vasta gamma di esperienze, prelibatezze gastronomiche, attività sportive, spiagge ben curate e passeggiate lungo le mura cittadine nonché attrazioni storiche. Mentre tessono le reti, i pescatori saranno ben lieti di scambiare due chiacchiere con voi... Cittanova offre un ricco ventaglio di alloggi, dagli hotel e campeggi alle pensioni e alloggi privati e inoltre possiede uno dei porti turistici più all'avanguardia dell'Adriatico.



Ojačane kulama i gradskom lođom Belveder, impresivne novigradske zidine iz 13. st. danas predstavljaju idealan ambijent za romantičnu šetnju uz more. Novigradska crkva Sv. Pelagija i Sv. Maksima krije (rano)romaničku trobrodnu kriptu, jedinstvenu u Istri, dok mediteranski duh Novigrada najbolje oslikava gradska lučica Mandrač koja je u povijesti bila središte života Novigradana.

Le impressionanti mura di Cittanova del XIII secolo, rafforzate da torri rinascimentali e dalla loggia "Belvedere", sono oggi il luogo ideale per una romantica passeggiata lungomare. L'unica cripta romanica a tre navate in Istria si nasconde nella chiesa cittanovese di S. Pelagio e S. Massimo. Il Mandracchio, porticciolo che un tempo era il centro della vita quotidiana di Cittanova, racchiude in sé il tipico spirito e fascino mediterraneo.



Muzej Lapidarium jednako oduševljava modernim arhitektonskim uređenjem, savršeno uklopljenim u ambijent staroga grada, kao i vrijednom spomeničkom zbirkom kamenih lapida iz antičkoga doba te ranog i kasnog srednjeg vijeka, jednom od najvažnijih u Hrvatskoj.

Il museo Lapidarium entusiasma i visitatori sia con il suo moderno design architettonico, perfettamente integrato nell'ambiente del centro storico, sia con la sua raccolta di lapidi di pietra, risalenti all'epoca antica e tardo-medievale. La collezione è una delle più importanti di tutta la Croazia.



Gallerion sa stalnom izložbom "Naša austro-ugarska mornarica" jezgra je budućeg muzeja pomorske povijesti i tradicije. Impresivne makete brodova kroz stoljeća, nautički instrumenti i zemljovidi, egzotični suveniri, uniforme, oružje... tek su dio vrijedne nautičke zbirke.

Il Gallerion, con la mostra permanente intitolata "La nostra marina militare austro-ungarica", rappresenta il cuore del futuro museo storico della tradizione marinara. Straordinari modellini di navi storiche, strumenti di bordo e mappamondi, souvenir esotici, uniformi, armi... costituiscono solo una parte di questa preziosa collezione di oggetti nautici.



Bogati kalendar manifestacija proteže se od kasnog proljeća pa sve do prvih dana jeseni. Od gourmet događanja, koncerata, urbanih festivala, večeri uličnih čarobnjaka, Astro-party-a Lunase, fešte Sv. Pelagija, do slikarskih i fotografskih natječaja... svatko će pronaći nešto za sebe i osjetiti Novigrad.

Il ricco calendario di eventi e feste si estende dalla tarda primavera fino ad inizio autunno. Da eventi gastronomici, concerti, festival urbani, la festa di San Pelagio, concorsi di pittura e fotografia, sino a manifestazioni tematiche quali "Le serate dei maghi itineranti" e l'Astro-Party di Lunasa... Tutti troveranno qualcosa di adatto per vivere al meglio Cittanova.



# VERTENEGLIO BRTONIGLA

Smješteno na brežuljku, okruženo vinogradima i maslinicima, mjesto Brtonigla član je talijanske udruge "Città del vino" (Grad vina) i nudi ponešto drugačiji odmor, prepun tradicije koja započinje u vinogradu, nastavlja se u podrumima, a završava obiljem na stolu. Uživat ćete tu u ruralnim blagodatima, tradicijskim manifestacijama, kušanju autohtonih specijaliteta i razgledavanju krajolika i kraških špilja.

Collocata su una collina e circondata da vigneti e olive, la cittadina di Verteneglio è membro dell'associazione italiana "Città del vino". Offre un tipo di vacanza diversa, ricca di tradizione che inizia nei vigneti, prosegue nelle cantine vinicole e culmina sulle tavole abbondanti... Godetevi le delizie rurali, gli eventi tradizionali, le degustazioni di specialità locali e le visite turistiche all'insegna di paesaggi naturali e grotte carsiche....



U nekadašnjem ateljeu cijenjenog akademskog kipara Aleksandra Rukavine danas se nalazi istoimena galerija s 36 skulptura. Posjet Brtonigli nezaobilazno obuhvaća posjet mnogobrojnim crkvama.

L'ex atelier dello stimato scultore Aleksandar Rukavina è oggi adibito a galleria d'arte che porta il suo nome ed è dotata di 36 sculture. Passeggiando per Verteneglio è irrinunciabile visitare le sue numerose chiese.



Kao gradić vina, Brtonigla je domaćin atraktivnog Choco & Wine festa i vinskog festivala s dugogodišnjom tradicijom, na kojem se posebna pažnja pridaje promociji vinara i autohtonosti malvazije na području s četiri vrste zemlje.

In qualità di Città del Vino, Verteneglio ospita il Choco&Wine Fest nonché il Festival del vino con una lunga tradizione, prestando particolare attenzione alla promozione dei viticoltori locali e dei vini autoctoni tra cui la malvasia le cui viti crescono su quattro diversi tipi di terra.



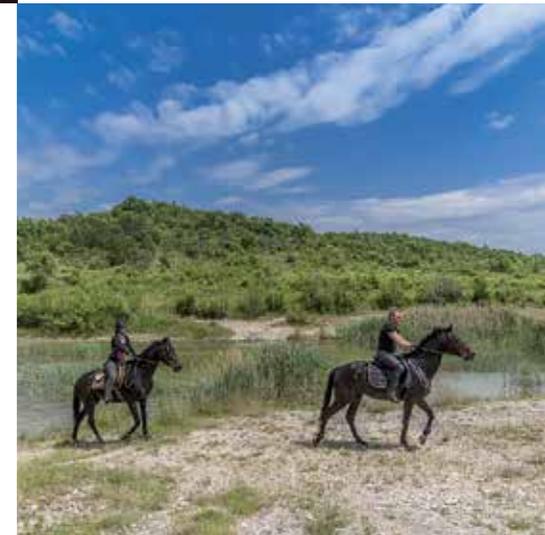
Brtonigla je poznata i po manifestacijama posvećenim tradiciji i starim zanatima poput manifestacije „U bojama tradicije“ i popularne pučke fešte svetog Roka u kolovozu, ali i po jesenskim Danima gljiva... Pravi su to vartrometi zabave, tradicije i lokalnih običaja.

Questa piccola località è conosciuta anche per i numerosi eventi che si ricollegano alle tradizioni e agli antichi mestieri come "Nei colori delle tradizioni", la festa popolare di San Rocco in agosto oppure le famose Giornate dei funghi in autunno. Tutti questi eventi rispettano gli usi e i costumi locali e sono una vera esplosione di divertimento.



U Brtonigli se pomno čuva znanje o starim zanatima i iskorištavanju ljekovitih svojstava lavande, meda, pa i rakije i posebno valoriziraju i promoviraju tradicijski lokalni proizvodi... Na Stanciji Drušković, nedaleko Brtonigle, moguće je razgledati izložbu starih istarskih alata i nekadašnjeg ruralnog života.

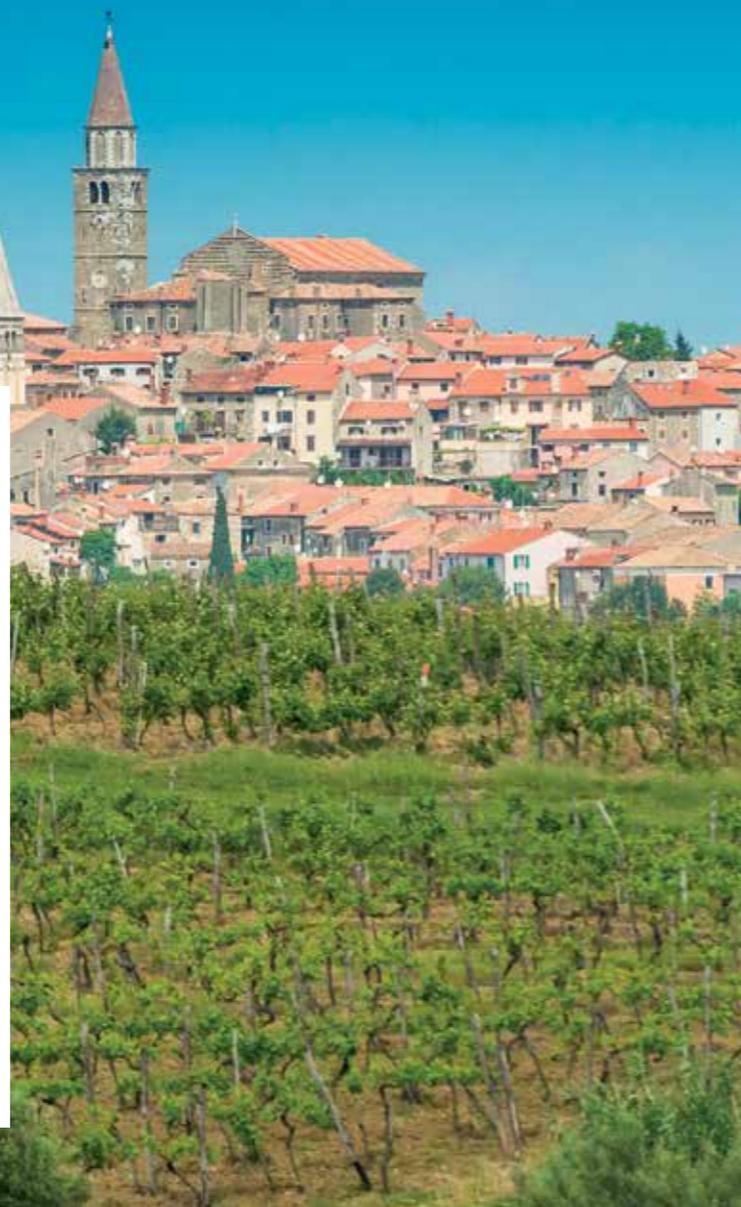
A Verteneglio si conservano con particolare attenzione i mestieri tradizionali e le conoscenze legate alle proprietà medicinali e curative della lavanda, del miele e perfino delle grappe. A Stanzia Drušković, nei pressi di Verteneglio, è possibile visitare l'esposizione degli antichi attrezzi da lavoro, tipici dell'Istria e del mondo rurale di una volta.



# BUIE BUJE

Smješten na brežuljku od 222 metara nadmorske visine, gradić Buje spada u dio poluotoka kojeg nazivaju i Zele-nom Istrom. Zahvaljujući tom strateškom položaju, krasi ga i epitet Stražara Istre. A sa svojim impresivnim pogledom, stražari nad valovitim i brdovitim krajem prekrivenim vinogradima, maslinicima i oranicama, prošaranim šumama i ledinama mediteranskog raslinja, ali i nad prekrasnom uvalom Kanegra.

Situata su una collina a 222 metri sul livello del mare, la cittadina di Buie appartiene alla zona della penisola denominata "Istria verde". Grazie alla sua posizione strategica, è anche conosciuta come "Sentinella dell'Istria". Con le sue impressionanti viste panoramiche si erige su una regione collinare, ricoperta da vigneti, uliveti, campi arati, boschi, prati e macchia mediterranea, per arrivare fino alla bellissima baia di Canegra.



Nepregledni maslinici uokolo Buja rezultiraju velikim brojem maslinara i njihovih tradicionalnih ekstradjevičanskih maslinovih ulja, čije nevjerojatne okuse tijekom degustacija oplemenjuju priče proizvođača o kulturi maslinarstva...

Gli infiniti oliveti che circondano Buie testimoniano il gran numero di olivicoltori e le diverse varietà dei tradizionali oli extra vergine d'oliva, i cui incredibili sapori arricchiscono le storie sulla cultura locale dell'olivicoltura.



Četiri stoljeća venecijanskog perioda udarili su pečat povijesnom centru, počevši od Spiazzo alle Porte, danas Trga slobode, gdje se nekada nalazila gradska lođa. Tu je u 15. stoljeću podignuta crkva Majke Božje Milosrdnice i zvonik u 17. stoljeću, a nasuprot tim zdanjima nalazi se Etnografski muzej.

I quattro secoli sotto il dominio veneziano hanno marcato lo stile architettonico del centro storico, a partire dallo Spiazzo alle Porte, l'odierna Piazza della Libertà, dove una volta era situata la loggia cittadina. Di fronte all'attuale Museo etnografico si costruì nel XV secolo la chiesa della Madonna della Misericordia, mentre nel XVII il suo campanile.



Jedna od najstarijih manifestacija u Istri bujska je Fešta od grožđa, koja simbolički označava početak berbe na ovim prostorima. Atraktivna je uslijed oživljavanja tradicije pa se tada mogu vidjeti povorke alegoričnih kola vinogradara, gnječnja grožđa bosonogih djevojaka...

Una delle feste popolari più famose dell'Istria è la Festa dell'uva di Buie, che segna simbolicamente l'inizio della vendemmia nella regione. Il suo fascino sta nella rievocazione delle antiche tradizioni legate alla vendemmia quali la sfilata dei carri allegorici e la tradizionale pigiatura dell'uva a piedi nudi ad opera delle ragazze locali...



Područje Bujštine poznato je vinorodno područje s brojnim vinskim podrumima i agroturističkim domaćinstvima. Svakako valja probati čuveni Momjanski muškati, autohtonu istarsku sortu grožđa koja uspijeva samo na određenoj mikrolokaciji, Momjanu i okolici.

Il Buiese è una nota regione vinicola dell'Istria ricca di cantine e di agriturismi a gestione familiare. Dovete assolutamente assaggiare il famoso moscato di Momiano, una varietà d'uva locale che cresce solo nel Momianese.



# Kako do nas... Come raggiungerci...

## Automobilom:

Iz zapadnog smjera (Slovenije) preko jednog od dva granična prijelaza: Plovanija-Sečovlje ili Kaštel-Dragonja dolazite do Umaga te nastavkom na Istarski ipilon do Buja, Brtonigle i Novigrada.

## In automobile:

Da ovest (Slovenia), attraverso uno dei due valichi di frontiera (Plovanija-Sečovlje, o Kaštel-Dragonja, arriverete a Umag (Umago) e continuando per la strada "Ipsilon" istriana, a Buje (Buie), Brtonigla (Vertoneglio) e Novigrad (Cittanova).

## Zračne luke / Aeroporti:

- **Pula / Pola** (HR/CRO)  
T. +385 (0)52 530 105  
zracna-luka-pu@pu.t-com.hr  
www.airport-pula.hr
- **Zagreb / Zagabria** (HR/CRO)  
www.zagreb-airport.hr
- **Rijeka / Fiume** (HR/CRO)  
www.rijeka-airport.hr
- **Trst / Trieste** (I)  
Aeroporto FVG Ronchi dei Legionari  
www.aeroporto.fvg.it
- **Venecija / Venezia** (I)  
Aeroporto Marco Polo  
www.veniceairport.it
- **Ljubljana / Lubiana** (SLO)  
Aerodrom Ljubljana  
www.lju-airport.si

## Vlakom / In treno:

*Redovne linije / Linee ferroviarie ordinarie:*  
Trieste (I) - Kopar/Capodistria (SLO) - Buzet/  
Pinguente (HR/CRO) - Pula/Pola (HR/CRO)

Ljubljana/Lubiana (SLO) - Kopar/Capodistria (SLO)  
- Buzet/Pinguente (HR/CRO)

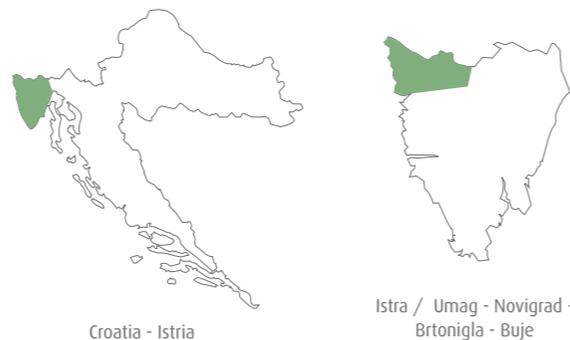
*Informacije o redu vožnje /  
Informazioni sull'orario dei treni:*

### • Hrvatske željeznice

T. +385 (0)60 333444  
www.hznet.hr

*Željeznički kolodvori / Stazioni ferroviarie:*

- **Pula**, Kolodvorska 7  
T. +385 (0)52 541 733
- **Kanfana**, Jurja Dobrile 10  
T. +385 (0)52 825 011
- **Pazin**, Stareh kostanji 1  
T. +385 (0)52 624 310,  
+385 (0)52 624 710



## Udaljenosti od nekih europskih gradova: Distanze chilometriche di alcune città europee:

Beč / Vienna 526 km	Ljubljana / Lubiana 143 km
Graz 340 km	Kopar / Capodistria 34 km
Klagenfurt 220 km	Trst / Trieste 52 km
Villach 234 km	Venecija / Venezia 220 km

## IMPRESSUM

### Nakladnik / Editore

Turističke zajednice Umag, Novigrad, Brtonigla, Buje  
Enti per il turismo Umago, Cittanova, Vertneglio, Buie

### Oblikovanje i tekstovi / Design e testo

Studio Sonda, Vižinada

### Fotografije / Fotografie

Arhiv Turističkih zajednica Umag, Novigrad, Brtonigla, Buje;  
Arhiv Turističke zajednice Istarske županije / Archivio dei enti per il turismo  
Umago, Cittanova, Vertneglio, Buie; archivio del ente per il turismo dell'Istria

### Tisak / Stampa

Comgraf, Umag 2018.

### Naklada / Edizione

30.000

...in all the colours of Istria

UMAGO  
UMAG

CITTANOVA  
NOVIGRAD

VERTENEGLIO  
BRTONIGLA

BUJE  
BUJE



TURISTIČKE ZAJEDNICE  
ENTI PER IL TURISMO

**Turistička zajednica Grada Umaga**  
**Ente per il turismo della Città di Umago**

Trgovačka 6, 52470 Umag, p.p. 79, HR  
t. +385 52 741 363  
t. +385 52 741 649  
info@istria-umag.com

**Turistička zajednica Grada Novigrada-Cittanova**  
**Ente per il turismo della Città di Cittanova**

Mandrač 29a, 52466 Novigrad, HR  
t. +385 52 757 075  
f. +385 52 757 075  
info@novigrad-cittanova.hr

**Turistička zajednica Općine Brtonigla**  
**Ente per il turismo del Comune di Verteneglio**

Mlinska 2, 52474 Brtonigla-Verteneglio, HR  
t. +385 52 774 307  
f. +385 52 720 860  
info@tzo-brtonigla.hr

**Turistička zajednica Grada Buje**  
**Ente per il turismo della Città di Buie**

1. svibnja 2, 52460 Buje, HR  
t. +385 52 773 353  
f. +385 52 773 353  
tzig-buja@pu.t-com.hr



[www.coloursofistria.com](http://www.coloursofistria.com)